

Dodatek č. 4
Amendment No. 4 to

SMLOUVY O POSKYTOVÁNÍ
OBCHODNÍHO ZVÝHODNĚNÍ
CONTRACT ON THE PROVISION OF
BUSINESS BONUS

uzavřené dne 05. 03. 2018, ve znění dodatku č. 1, 2 a 3,
dle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

*concluded on 5 March 2018, as amended by Amendment No. 1, 2 and 3,
pursuant to Section 1746(2) of Act 89/2012 Coll., the Civil Code, as amended*

I.
Účastníci
Parties

1.Odběratel/ *Customer:*

Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně

*státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva
zdravotnictví bez zákonné povinnosti zápisu do Obchodního
rejstříku*

sídlo/*Registered office:*

Pekařská 664/53, 656 91 Brno

jednající/ *Represented by:*

Ing. Vlastimil Vajdák, ředitel

IČO/ *ID No:*

00159816

DIČ/*Tax Identification No:*

CZ00159816

a

and

2. Dodavatel/ *Supplier:*

GlaxoSmithKline, s.r.o.

Sídlo/ Registered office:	Hvězdova 1734/2c, Nusle, 140 00 Praha 4
Jednající/ Represented by:	XXXXXXXXX, na základě pověření
IČO/ ID No: :	48114057
DIČ Tax Identification No:	CZ48114057
bank. Spojení/bank:	Citibank Europe
č. Účtu/ Account No:	2001820106/2600

II. Změna smlouvy Amendment to Contract

Smluvní strany se dohodly v souladu s čl. V. odst. 11 Smlouvy o poskytování obchodního zvýhodnění, číslo smlouvy odběratel APL/2018/003, uzavřené dne 05. 03. 2018, ve znění dodatku č. 1, 2 a 3 (dále jen „smlouva“) na následujících změnách smlouvy:

Příloha č. 1 – Cenová nabídka (verze č. 3) se tímto ruší a nahrazuje se novou přílohou č. 1, která je přílohou tohoto dodatku (verze č. 4).

Pursuant to Article V (11) of the Contract on the provision of Business Bonus concluded on 5 March 2018, as amended by Amendment No. 1, 2 and 3 (hereinafter “Contract”), Customer’s Contract No. APL/2018/003, the Parties agree on the following amendments to the Contract.

Annex 1 – Price Quotation (version no. 3) is hereby replaced by a new Annex 1 which is attached to this Amendment (version no. 4).

III. Závěrečná ustanovení Final Provisions

1. Ustanovení smlouvy, která nepodléhají změnám uvedeným v článku II. tohoto dodatku, zůstávají tímto dodatkem nedotčena.

The provisions hereof which are not subject to the amendments listed in Article II of this Amendment remain unaffected by this Amendment.

2. Odběratel je jako státní příspěvková organizace povinen tento dodatek zveřejnit v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů a to prostřednictvím „návazného záznamu“ k původní smlouvě. Smluvní strany souhlasí se zveřejněním veškerých informací týkajících se závazkového vztahu založeného mezi smluvními stranami touto smlouvou, zejména vlastního obsahu této smlouvy a dodatku, a to v rozsahu požadovaném uvedeným zákonem s výjimkou údajů (znění Přílohy č. 1), které se v registru nezveřejňují. Zveřejnění se zavazuje provést odběratel bez zbytečného odkladu po uzavření tohoto dodatku. Tento dodatek nabývá účinnosti uveřejněním v registru smluv.

As a state-funded organization, the Customer is obliged to publish this Amendment in the Register of Contracts pursuant to Act 340/2015 Coll., on the Register of Contracts, as amended, and the Customer shall do so by the means of a “follow-up record” added to the original Contract. The Parties agree to disclose any information concerning the contractual relationship established between the Parties by this Contract, in particular, the content of this Contract and the Amendment, to the extent required by the above-mentioned Act, except the data (Annex 1) not published in the Register. The Customer undertakes to publish the required information without undue delay after

the conclusion of this Amendment. This Amendment becomes effective upon publication in the Register of Contracts.

3. Tento dodatek se stává nedílnou součástí smlouvy.

This Amendment becomes an integral part of the Contract.

4. Tento dodatek je sepsán ve 2 vyhotoveních s platností originálu, z nichž každá smluvní strana obdrží jedno vyhotovení. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí má česká verze přednost.

The Amendment has been executed in 2 original copies, of which each Party shall have receive one copy. In case of difference between Czech and English version, the Czech version shall prevail.

5. Tento dodatek nabývá platnosti dnem jeho podpisu oprávněnými zástupci obou smluvních stran a pravidla v tomto dodatku se aplikují na dodávky zboží uskutečněné ode dne 01. 06. 2019.

This Amendment comes into force on the day it is signed by the authorised representatives of both Parties and the rules featured in this Amendment shall apply to the deliveries of goods from 1 June 2019.

6. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek přečetly, s jeho zněním souhlasí a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.

The contracting Parties declare that they have read this Amendment and agree to its content; in witness hereof, the Parties attach their signatures below.

7. Nedílnou součástí tohoto dodatku jsou i jeho přílohy a to:

The following annexes form an integral part of this Amendment:

příloha č. 1 – cenová nabídka (**obchodní tajemství**)

Annex 1 – Price Quotation (trade secret)

V / In dne / On

V / In Brno dne / On 14.10.2019

Za dodavatele/
On behalf of the Supplier.

Za odběratele:
On behalf of the Customer.

.....
XXXXXXXXXXXX
Na základě pověření/ By proxy
GlaxoSmithKline, s.r.o.

.....
Ing. Vlastimil Vajdák
ředitel / Director
Fakultní nemocnice u sv. Anny v Brně

